

六堆地區客家語音綜合調查研究成果報告

(美濃腔&高樹腔)

獎助研究單位：行政院客家委員會

指 導：徐博士滿祥

總策劃研究撰稿：廖金明

協助搜集與整理：客家鄉土語文研究工作室

調查研究期間：98/1/1~98/11/20

調查研究區域：高屏六堆地區(98 個客家聚落村里)

完稿印製日期：98/11/20

六堆地區客家語音(美濃腔&高樹腔)綜合調查研究報告摘要

報告人：廖金明 98/11/20

壹、前言：

一、本(98)年度綜合調查研究報告]歷程：

(一)92/5~95/12[美濃地區客家語音調查研究]之延續：

(二)96/1/1~96/11/20[屏東縣高樹鄉 5 村(高樹腔)語音調查研究]並美濃腔作比較研究。

(三)97/1/1~97/12/20 為 97 年度再延伸將[屏東縣高樹腔(高樹,長治,佳冬,新埤等語系)作綜合調查研究]

(四)98/1/1~98/11/20 綜合六堆地區客家語音(美濃腔&高樹腔)綜合調查研究：

二、本調查研究語音文化內容地區包括：

(一)台灣地區客語種類與分佈地區：

(二)台灣地區客語種類分佈比例統計分析：

(三)六堆地區客語種類分佈比例統計分析：

三、六堆地區客家語音文字文法涵蓋範圍分述 25 個項目：

(一)客語聲韻調研究與運用： (二)常用客語文字研究彙整：

(三)客家語文(聯音字)文法運用研究：(四)狀聲詞語音特徵研究與運用：

(五)客語虛字語音義探討(四縣語音注音)：(六)客語(字義)文法彙整研究：

(七)客語文法(一般語句)用法研究：(八)客語(各類型狀與性質)用詞研究：

(九)肢體語言介研究與運用：(十)常用國語譯 it 客語文：

(十一)客語感嘆詞,語尾詞語音意義與用法：(十二)客語責罵語詞彙整與分析：

(十三)客語形容語詞彙整與分析：(十四)其他語音彙整研究：

(十五)語句型態&造句研究與運用：(十六)南部客家常用俗諺語：

(十七)綜合客家語音易錯誤原因分析彙整：(十八)醫用客語[四縣腔]課程教材：

(十九)客家童年生活[份.藝.搞.賭]文化研究：(廿)四縣腔南北地方特殊語音比較：

(廿一)客家語文破音字彙整與研究：(廿二)南部客家常用俗諺語：

(廿三)客家農業常用語：(廿四)客語名詞與單位名詞：

(廿五)客語名詞代名詞&重疊語詞：

四、客語四縣腔白話文研究運用篇(內文放在附錄二,三)：

(一)客語文白話文篇：有兩篇白話文：

1.兔仔三戰龜仔走逞遽,下下輸龜仔原因何在【創意故事研究篇】。

2.[行銷觀念變法術,針對和尚賣梳仔]。

(二)客語文白話[劇本篇]：連鎖性將上述兩篇轉換寫作成劇本篇。

五、本報告撰編寫方式：

貳、客語文化調查研究：

一、台灣客家人口統計分析：

二、台灣地區客語種類與分佈地區：

三、六堆名稱緣由與分佈地區：

四、六堆地區客語種類分佈比例統計分析(98/6月)：

五、六堆客家鄉鎮聚落人口統計：

參、六堆地區客家語音文化調查研究項目：

一、客語聲韻調研究與運用：

(一)當前客家語音為何[咬字用語][低沈與混濁不清]探討：

(二)客家注音與通用拼音對照表：

(三)聲調種類(6個)：

(四)客語聲韻發音重點：

(五)高樹腔與美濃腔轉換與注音符號使用三大規則：

二、常用客語文字研究彙整：

(一)常用客語單字(四縣腔)彙整：

(二)客語文的動詞彙整：

(三)動詞(腳部)彙整研究：

(四)客語動詞(手嘴)彙整：

(五)客語動詞(手指)彙整：

(六)客家食譜料理詞彙(四縣語注音)&簡釋：

三、客家語文(聯音字)文法運用研究：

(一)轉音聲母變化規則：

(二)[e]韻母音有[個,的,介,地,了,得,仔]等七個聯音字用法：

(三)[a]韻母音有[啊,也]等兩個聯音字用法：

(四)[o]韻母音有[噢]等一個聯音字用法：

四、狀聲詞語音特徵研究與運用：

(一)狀聲詞語音特徵：

(二)客語狀聲詞實例：

(三)狀聲詞轉變為形容詞：

(四)客語家禽動物狀聲詞：

(五)與動物溝通的狀聲詞音：

五、客語虛字語音義實例探討(四縣語音注音)：

(一)佢食siit[了le∨(li∨)(啊ia噢 vo∨)]！

(二)食[看啊 na 咧 le∨(li∨)哪 na∨]！

(三)好[了 ve∨咧 le∨哪 na∨]！：

(四)看[啊 na 咧 le∨]：

(五)搵 miet、搵[啊 la 呀 ia∨]：

(六)食 siit(sit) 啊 la 食 siit(sit) 地 le∨(li∨)：

- (七)烏 vu ✓ [也 va ✓] 白 pak [啊 ga ∨] ? :
- (八)坐 co ✓ [也 va ✓] 好, 眠 min ∨ [也 na ✓] 好 :
- (九)來 loi [啊 ia ✓] 來 loi ✓ [了 ie ✓] ! :
- (十)係 me ∨ 咧 le \ :
- (十一)好噢 (vo ,vo ✓ ,vo ∨ ,vo \) 的各音調意思不同 :
- (十二)客語[唔 ng \ 係 he \ 嚟 ho \] 三字語音義研究 :

六、客語(字義)文法彙整研究 :

- (一)單字字義文法 :
 - 1. 使用棍類大小[打] :
 - 2. 巴掌類 :
 - 3. 嘴齒類 :
 - 4. 用手指類 :

七、客語文法(一般語句) 實例用法研究 :

- (一)受到+(結果不良), 得到+(結果良好) :
- (二)安到 do ✓ + 名詞, 安到 do + 形容詞 :
- (三)看到 do \ + 名詞, 看到 do + 形容詞 :
- (四)應 in 話(被動詞句), 咄 doi ∨ 人(主動強勢詞句) :
- (五)師父(非技術類), 師傅(專業技術類) :
- (六)看(由上向不), 見(由下向上) :
- (七)嘆詞同字可有四個聲調 :
- (八)語首用語(嘎 ga), [(口+九)ang] :
- (九)連續四隻相同的讀法 :
- (十)三隻字相同的讀法 :
- (十一)代名詞文法 :
- (十二)感嘆詞, 狀聲詞, 外來語用口音字時, 讀右片字介客音 :
- (十三)說講讀唸吟唱誦意義等字用法 :
- (十四)一多(幾多)接<名詞>, 一(幾)接<形容詞> :
- (十五)南部語浸 zim 死(指植物), 沈 ciim 死(指動物) :
- (十六)南部用語 囡 kong & [匝→巾改丙]biang 用法 :
- (十七)客語在日期時間方面用法 :
- (十八)選擇揀字義分別 : (十九)乾濂燥字義分別 :
- (廿)躑躅雄痴呆字義分別 : (廿一)生育動詞字義分別 :
- (廿二)高樹腔與美濃腔轉換與注音符號使用三大規則 :
- (廿三)係 he & 係 me 字義文法 : (廿四)嘆詞[啊]音調文法研究 :
- (廿五)客語不能連合使用的華語詞彙 : (廿六)聯音聲母變化規則 :
- (廿七)狀聲詞特徵與使用要領 : (廿八)客語用到文讀的場合 :

八、客語(各類型狀與性質)用詞研究 :

- (一)客語[各類型狀]用詞 : (二)客語[各類性質]用詞 :
- (三)客語色身類用詞 : (四)梟 hieu ✓ 術語詞的種類 :

九、肢體語言介研究與運用 :

- (一)情緒系列肢體語言 : (二)其他肢 gi ✓ 體動作介涵意與表示方式 :

十、常用國語譯 it 客語文(有 232 個詞條) :

1.叩頭：頷 ngam \ 頭 teu √ 。~232 顯頭：植物根部顯露出來。

十一、客語感嘆詞,語尾詞語音意義與用法：

(一)感(驚)嘆語詞類：(二)語尾詞詞類：

十二、客語責罵語詞彙整與分析：

(一)以[物性]形容介罵語詞：(二)以[病痛]詛 zu \ 咒 zu 介罵語詞：

(三)以[動物性:十二生肖]為罵語詞：

(四)以[十二生肖以外的動物性]為罵語詞：

(五)引用[人體器官物]介罵語詞：(六)以[行為形象]介罵語詞：

十三、客語形容語詞彙整與分析：

(一)物型形容稱類：(二)用語文或無形物形容稱類：

(三)其他類的形容詞：

十四、其他語音彙整研究：

(一)合音字語：(二)古音字：

(三)南北語音(韻母)：(四)雜項：

十五、語句型態&造句研究與運用：

(一)一般連接語句：

1. 限勢 sii(si)-----又： 2.緊 gin \ -----緊：

3.越 iat-----越： 4.不但(單)dan ✓ ----又搭 dap \：

5.見 gian ----- 見： 6.現 hian ----現：

7.講到 -----就會：

(二)一般獨立語句：

1.終就：~~ 33.或 fet 者：

十六、南部客家常用俗諺語：

(一)俗語：通俗常用,順口押韻同調,不一定準確有用。

(二)諺語：如同俗語但非常靈驗。

(三)歇後語：不一定押韻,就像揣令仔一樣,未將答案講出,通常有尪

kau ✓ 諺 se \ 他人家帶有黃色意味(為人師表者少講為妙！)

(四)實例(161 個俗諺語)：

1.井肚裡介,毋識見天：~~161. .三日無打,上屋拆瓦：

十七、綜合客家語音易錯誤原因分析彙整：

(一)發音[聲調,聲母,韻母](語音三大要件)介正確性：

(二)客家語音容易錯誤實例(86 例)：

1.平常 song→(cong √)~~86.可能 nen→nung √。

(三)變化語音[聯音語字]介正確性：

(四)文字[字音,字義,字形](文字三大要件)介正確性。

(五)[運用語音]要領介探討：(六)[語音與腔]介探討：

十八、醫用客語[四縣腔]課程教材：

(一)客語聲韻調研究與運用：

(二)醫護用詞(四縣客語)彙整與運用：

(三)醫用問候語：

(四)醫用會話：

十九、客家童年生活[份.藝.搞.賭]文化&語言研究：

(一)童年生活搞的種類名稱與用語說明(46種)：

1.的 diak 酒 ziu \ 塞 sat \ 仔 le \

~~46.藝 i 一 it \ 步 pu 落 lok :

(二)成人所使用的賭具種類名稱(13種)：

1.跌 det \ 三 sam \ 烏 vu \ 仔 ve \ (vi)~~

13.話 fa 酒 ziu \ 拳 kian \ :

廿、客家四縣腔南北地方特殊語音比較：

(一)語尾介特殊語音：

(二)語首介特殊語音詞：

(三)南北地方語音[聲韻]之不同：

(四)南北地方性語音之不同(99例)：

1.恁 an \ 該 goi \ : 這麼容易~~

99. 浸 zim 死 : 沈 ciim 死,淹死。

廿一、客家語文破音字彙整與研究：

(一)兩音破音字(151隻)： (二)三音破音字(84隻)：

(三)四音破音字(21隻)： (四)五音破音字(4隻)：

廿二、重疊語詞：

(一)名詞類：

(二)形容詞類：1.單字語重疊：2.單字語重疊加[地]：

3.狀聲詞或動詞重疊後加[滾]字：4.形容詞後加重疊語詞：

5.四字重疊語詞：6.三字重疊語詞：

廿三、農業類常用語：

(一)蒔 sii 田種作用語： (二)種菸用語：

(三)種菜用語名稱： (四)種豆類用語：

(五)農具用語： (六)節氣用語：

(七)其他植物名稱：

廿四、客家常用單位名詞(61個)：

1.一匹 pi \ : 計算牛,馬或布帛介單位~~61.其他用器具為單位：

一(盤,碗,杓 sok,罐,盒,盆,桶,桌,車--)

廿五、客語名詞代名詞：

(一)代名詞：

(二)指示代名詞：

(三)客語名詞詞類：

(四)專有名詞,一般名詞：

肆、客語四縣腔白話文研究運用篇：

一、客語文白話文篇(內容編輯在附錄二)：

(一)[兔仔三戰龜仔走逞遽,下下輸龜仔原因何在]

【創意故事研究篇】：

(二)[行銷觀念變法術,針對和尚賣梳仔]：

二、[劇本篇]廣播劇(內容編輯在附錄三)：

(一)[兔仔邀龜仔來走逞遽,下下輸龜仔原因何在]：

(二)[創造附加價值,向和尚賣梳仔]介故事：

伍.結論：(略)

陸.附錄：(略)

一、六堆客家聚落村里人口統計：

二、客語文白話文篇：

(一)[兔仔三戰龜仔走逞遽,下下輸龜仔原因何在]

【創意故事研究篇】：

(二)[行銷觀念變法術,針對和尚賣梳仔]：

三、[劇本篇]廣播劇：

(一)[兔仔邀龜仔來走逞遽,下下輸龜仔原因何在]：

(二)[創造附加價值,向和尚賣梳仔]介故事：

四.增廣昔時賢文(客語注音)：